

Samuel Beckett

Film

A Samuel Beckett. "Film", *Collected Shorter Plays*.
London: Faber and Faber, 1987. Versió en català de Glòria Bohigas

1. [...] Deixa caure cartera, s'apressa cap a la paret entre llit i mirall, segueix paret fins més enllà de finestra, s'acosta a mirall des del costat, aixeca catifa i la sosté al seu davant, torna a cobrir el mirall. Torna cap a cartera, l'agafa, s'acosta a cadira, s'asseu i mentre l'està obrint se sent pertorbat per estampa, clavada a paret davant seu, del rostre de Déu Pare, els ulls del qual el miren fixament amb severitat. Deixa cartera a terra a la seva esquerra, s'aixeca i inspecciona estampa. Imatge insistent de paret, amb paper esquinçat. Arranca estampa de paret, l'estripa en quatre trossos, els llença a terra i els trepitja. Retorna a cadira, de nou imatge del curiós respall, s'asseu, de nou imatge del curiós respall, s'asseu, de nou imatge de paper de paret esquinçat, col·loca cartera sobre genolls, treu carpeta, deixa cartera a terra a la seva esquerra i obre carpeta quan se sent pertorbat per l'ull del lloro. Deixa carpeta sobre cartera, s'aixeca, es treu abric, va fins a lloro, primer pla de

Film

En Samuel Beckett. *Film*. Barcelona: Tusquets Editores, 1985, 2a ed.

1. [...] Deja caer portafolios, se apresura hacia la pared entre cama y espejo, sigue pared hasta pasar ventana, se acerca a espejo desde costado, levanta manta y sosteniéndola ante sí vuelve a cubrir espejo con ella. Regresa a portafolios, lo recoge, va hacia silla, se sienta en ella y está abriendo portafolios cuando le inquieta estampa, clavada en pared ante él, con el rostro de Dios Padre, cuyos ojos le miran fijamente con severidad. Coloca portafolios en el suelo a su izquierda, se levanta e inspecciona estampa. Imagen sostenida de pared, con papel que cuelga hecho jirones. Arranca estampa de pared, la rompe en cuatro pedazos, los tira y los aplasta bajo el pie. Regresa a silla, de nuevo imagen de su curioso respaldo, se sienta, de nuevo imagen de su curioso respaldo, se sienta, de nuevo imagen de empapelado hecho jirones, coloca portafolios sobre sus rodillas, saca un envoltorio, deposita portafolios en el suelo a su izquierda y está abriendo envoltorio cuando se siente perturbado por el ojo

l'ull del loro, tapa gàbia amb abric, torna a cadira, de nou imatge de respatller, s'asseu, de nou imatge de paper de paret esquinçat, treu carpeta i l'obre quan se sent pertorbat per l'ull del peix. Deixa carpeta sobre cartera, s'aixeca, va cap a peix, primer pla de l'ull del peix, estén abric per tapar peixera i gàbia, torna a cadira, de nou imatge de respatller, s'asseu, de nou imatge de paret, agafa carpeta, es treu barret i el deixa sobre cartera a la seva esquerra. Cabells escassos o inexistents per facilitar identificació d'elàstic estret i negre que envolta cap.

Quan *O* s'asseu i s'incorpora el cap queda emmarcat en reposacaps, que és una prolongació més estreta de respatller. Durant tota l'escena d'inspecció i destrucció de fotografies *E* se suposa que està just darrera de cadira mirant per sobre de l'espatlla esquerra d'*O*.

2. *O* obre carpeta, treu un paquet de fotografies, deixa carpeta sobre cartera i comença a inspeccionar fotografies. Les inspecciona seguint l'ordre d'1 a 7. Quan ha acabat amb 1 la deixa sobre els genolls, inspecciona 2, la deixa sobre 1, i així successivament, de manera que quan acabi d'inspeccionar-les totes, 1 estarà a sota de la pila i 7 –o més aviat 6, perquè no tapa 7– a dalt de tot. Dedicava aproximadament sis segons a cada una de 1 a 4, aproximadament el doble a 5 i 6 (amb mans tremoloses). Quan contempla 6 toca rostre de nena petita amb índex. Després de sis segons amb 7 l'estripa en quatre trossos i llença fragments a terra a la seva esquerra. Agafa 6 de dalt de la pila sobre genolls, la mira de nou durant aproximadament tres segons, l'estripa en quatre trossos i llença fragments a terra a la seva esquerra. El mateix amb la resta, tornant-les a mirar cada una durant tres segons aproximadament abans d'estripar-les. 1 deu estar enganxada sobre cartolina més dura perquè li costa

del loro. Deixa envoltorio sobre portafolios, se levanta, se quita abrigo, va hacia el loro, primer plano de ojo del loro, cubre jaula con abrigo, vuelve a silla, de nuevo imagen de parte superior respaldo, se sienta, de nuevo imagen de empapelado hecho jirones, recoge envoltorio y está abriéndolo cuando se siente perturbado por ojo del pez. Deja envoltorio sobre portafolios, se levanta, va hacia pez, primer plano de ojo del pez, extiende abrigo para que cubra tanto pecera como jaula, vuelve a silla, de nuevo imagen de parte superior respaldo, se sienta, de nuevo imagen de pared, recoge envoltorio, se quita sombrero y lo deposita sobre portafolios a su izquierda. Pelo escaso o ausente, para facilitar identificación de elástico estrecho y negro que rodea cabeza.

Cuando *O* se sienta y se incorpora su cabeza queda enmarcada por parte superior respaldo que es prolongación más estrecha de todo él. Durante toda la escena de inspección y destrucción de fotografías *E* se supone inmediatamente detrás de silla mirando por encima de hombro izquierdo de *O*.

2. *O* abre envoltorio, saca de él un paquete de fotografías, deja envoltorio sobre portafolios y empieza a inspeccionar fotografías. Las inspecciona en orden de 1 a 7. Cuando ha terminado con 1 la deja sobre sus rodillas, inspecciona 2, la deja sobre 1 y así sucesivamente, de manera que, cuando termine de inspeccionarlas todas, 1 estará en la base del montón y 7 –o más bien 6, ya que no deja 7– encima del todo. Dedicava aproximadamente seis segundos a cada una de 1 a 4, aproximadamente el doble a 5 y 6 (con manos temblorosas). Mirando 6 toca con índice rostro de niña. Después de seis segundos con 7 la rompe en cuatro pedazos y arroja los fragmentos al suelo a su izquierda. Lo mismo con las restantes, volviendo a mirar cada una durante tres segundos aproximadamente antes de

més esquinçar-la. Mans en tensió. Finalment ho aconsegueix, llença fragments a terra i s'asseu, es balanceja suaument amb les mans sobre el reposabraços del balancí.

romperla. 1 debe estar pegada sobre cartulina más dura para que le cueste más rasgarla. Manos en tensión. Finalmente lo consigue, arroja los fragmentos al suelo y se sienta, se balancea suavemente, apoyadas las manos sobre brazos de mecedora.